

#### IV-11. ПЛАЧ ЯРОСЛАВНИ / PLACH JAROSLAVNY / YAROSLAVNA'S LAMENT

Слова невідомого автора / Unknown author

Чутно	голос	Ярославни,
Chutno	holos	Jaroslavny,
Can be heard	the voice	of Yaroslavna,

Як	зозулька	на	зорі,
Jak	zozul'ka	na	zori,
Like	the cuckoo	at	dawn,

Заридала,	закувала
Zarydala,	zakuvala
Wailed,	cooed

У	Путивлі	на	стіні.
U	Putyvli	na	stini.
In	Putyvl	on	the rampart.

“Я	зозулею	далеко
“Ja	zozuleju	daleko
“I	like a cuckoo	far

По	Дунаю	полечу,
По	Dunaju	polechu,
Along	the Danube	will fly,

І	бобровий	я	рукав	мій
I	bobrovuj	ja	rukav	mij
And	beaver	I	sleeve	my

У	Каялі	умочу.
U	Kajali	umochu.
In	the Kayala [River]	will dip.

І	криваві,	тяжкі	рани	князю,
I	kryvavi,	tjashki	rany	knjazju,
And	the bloody,	grave	wounds	of the Prince

Другу	моєму,	на	могучім	його	тілі
Druhu	mojemu,	na	mohuchim	joho	tili
Friend	my,	on	mighty	his	body

Я	промию	i	утру”.
Ja	promyju	i	utru”.
I	will cleanse	and	wipe dry.”

To	княгиня	Ярославна
To	knjahynja	Jaroslavna
That [is]	Princess	Yaroslavna

У	Путивлі	на	стіні
U	Putyvli	na	stini
In	Putyvl	on	the rampart

I	ридає,	i	гукає,
I	rydaje,	i	hukaje,
Both	wails,	and	calls,

Як	зозулька	на	зорі.
Jak	zozul'ka	na	zori.
Like	a cuckoo	at	dawn.

“Вітер	буйний,
“Viter	bujnyj,
“Wind	blustering,

Чого	вієш	проти	княжих	ти	бійців,
Choro	vijesh	proty	knjazhykh	ty	bijtsiv,
Why	blow	against	the Prince’s	you	warriors,

I	на	легких	твоїх	крилах
I	na	lehkykh	tvojikh	krylakh
And	on	light	your	wings

Мчиш	їм	стріли	половців?
Mchysh	jim	strily	polovtsiv?
Waft	at them	the arrows	of the Polovtsians?

Чи	то ж	мало	тобі	віять
Chy	to zh	malo	tobi	vijat'
Is	it	little	for you	to blow

З	облаками	угорі
Z	oblakamy	uhori
With	the clouds	above

І	на	синьому	на	морі
I	na	syn'omu	na	mori
And	on	the blue	on	the sea

Колихати	кораблі,
Kolykhaty	korabli,
To rock	ships,

Колихати	кораблі?
Kolykhaty	korabli?
To rock	ships?

Нащо ж	ти, мій	господине,
Nashcho zh	ty, mij	hospodyne,
Wherefore	you, O my	lord,

Нащо ж	радість	цю	мою
Nashcho zh	radist'	tsju	moju
Wherefore	happiness	this	my

Ти	розвіяв	у	пустині
Ty	rozvijav	u	pustyni
You	dispelled	in	the desert

По	сухому	ковилі?"
По	sukhomu	kovylju?"
On	the dry	feather-grass?"

То	княгиня	Ярославна
To	knjahynja	Jaroslavna
That [is]	Princess	Yaroslavna

У	Путівлі	на	стіні
U	Putyvli	na	stini
In	Putyvl	on	the rampart

I       ридає,       i       гукає,  
I       rydaje,       i       hukaje,  
Both wails,       and calls,

Як       зозулька       на       зорі.  
Jak       zozul'ka       na       zori.  
Like a cuckoo       at dawn.

“Любий       Дніпре,       Дніпре       Словутицю,  
“Ljubyj       Dnipre,       Dnipre       Slovutytsju,  
“O Beloved Dnieper,       O Dnieper       Slavutych,

Ти       в       простор       собі       пробив  
Ty       v       prostor       sobi       probyv  
You into space       for yourself       broke through

Круті       гори,       кам'янії  
Kruti       hory,       kamjaniji  
Steep       mountains,       rocky

Через       землю       половців.  
Cherez       zemlju       polovtsiv.  
Through the land       of the Polovtsians.

I       до       війська       Коб'якова,  
I       do       vijs'ka       Kobjakova,  
And to the army       of Kobiak,

Ради       славної       войни,  
Rady       slavnoji       vojny,  
For the sake       of a glorious       war

Ти       носив       на       собі       бистро  
Ty       nosyv       na       sobi       bystro  
You carried       on       yourself       quickly

Святославові       човни!  
Svjatoslavovi       chovny!  
Sviatoslav's       boats!

Принеси ж,	мій	господине,
Prynesy zh,	mij	hospodyne,
Bring,	O my	lord,

Мені	друга	мійого,
Meni	druha	mojoho,
To me	friend	my,

Щоб	я	сліз	своїх	не	слала
Shchob	ja	sliz	svojikh	ne	slala
That would	I	tears	my	not	send

Все	на	море	до	нього”.
Vse	na	more	do	n'oho”.
Always	by	sea	to	him.”

To	княгиня	Ярославна
To	knjahynja	Jaroslavna
That [is]	Princess	Yaroslavna

У	Путивлі	на	стіні
U	Putyvli	na	stini
In	Putyvl	on	the rampart

I	ридає,	i	гукає,
I	rydaje,	i	hukaje,
Both	wails,	and	calls,

Як	зозулька	на	зорі.
Jak	zozul'ka	na	zori.
Like	a cuckoo	at	dawn.

“Сонце	ясне	i	прекрасне,
“Sontse	jasne	i	prekrasne,
“O Sun	bright	and	splendid,

Всім	тепло	i	світ	даєш,
Vsim	teplo	i	svit	dajesh,
To everyone	warmth	and	light	[you] give,

Нащо ж	ти	на	княжі	вої
Nashcho zh	ty	na	knjazhu	voji
Wherefore	you	on	the prince's	warriors

Луч	гарячий	твій	іллеш?
Luch	harjachyj	tvij	illjesh?
Ray	hot	your	pour out?

Нащо	їм	в	безвіднім	полі
Nashcho	jim	v	bezvidnim	poli
Wherefore	to them	in	the waterless	field

Луки	смагою	спекло,
Luky	smahoju	speklo,
Bows	from exposure	baked,

Нащо ж	тугою	тоскою
Nashcho zh	tuhoju	toskoju
Wherefore	with anguish	with sorrow

Ти	їм	тули	затягло?"
Ty	jim	tuly	zatjahlo?"
You	their	quivers	have pulled shut?"